

60000

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2010

पी.जी.डी.टी.-1 : अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. 'अनुवाद' का अर्थ समझाते हुए अंतःभाषिक अनुवाद तथा 20  
अंतरभाषिक अनुवाद का अंतर स्पष्ट कीजिए।

अथवा

अच्छे अनुवादक में किन-किन गुणों का होना आवश्यक है?  
उदाहरण सहित तर्कयुक्त उत्तर दीजिए।

2. शब्दकोश के निर्माण की प्रक्रिया को संक्षेप में समझाइए। 20

अथवा

अनुवाद पुनरीक्षण का अर्थ समझाते हुए इसकी प्रक्रिया का  
विवरण दीजिए।

3. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 2x10=20

- (a) सामासिक संस्कृति के विकास में अनुवाद का महत्त्व  
(b) अनुवाद के पाठधर्मी तथा प्रभावधर्मी आयाम

- (c) अनुवाद में विषय कोश की उपयोगिता  
(d) लोकोक्तियों का अनुवाद

4. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5x2=10

- (a) Fly in the ointment.  
(b) Beggars can not be choosers.  
(c) To throw dust in one's eyes.  
(d) Between devil and deep sea.  
(e) A bad workman quarrels with his tools.

अथवा

निम्नलिखित का मिलान कीजिए :

- (a) ताड़ से गिरे खजूर में अटके (i) To Fish in troubled waters.  
(b) दूध का जला छाछ फूँक-फूँककर पीता है। (ii) A bird in hand is better than two in the bush.  
(c) पसाई आग में हथ सेंकना। (iii) To build castles in the air.  
(d) आधी तज पूरी को धावे, आधी रहे न सारी पावे। (iv) From trying pan to fire.  
(e) खयाली पुलाव पकाना। (v) Once bitten twice shy.

- (a) स्रोत भाषा की अभिव्यक्तियों के लिए \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ में समतुल्य अभिव्यक्तियाँ खोजना कठिन होता है।
- (b) कोश भाषिक भी होते हैं और \_\_\_\_\_ भी।
- (c) \_\_\_\_\_ वह विज्ञान है जिसके अंतर्गत हम प्रतीकों का अध्ययन करते हैं।
- (d) जिस अनुवाद में मूल पाठ का केवल भाव अनूदित पाठ में अभिव्यक्त किया जाता है, वह \_\_\_\_\_ कहलाता है।
- (e) व्यतिरेकी विश्लेषण करते समय स्रोत भाषा के विभिन्न तत्वों के \_\_\_\_\_ लक्ष्य भाषा में ढूँढ़े जाते हैं।

## अथवा

निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में लिखिए :

Lute	वृत्त
Laser	वज्र
Loss	व्यवहार
Liberate	विषय
Lob	व्रत
Listing	वाणी
Liberty	विश्वास
Last	वैशेषिक
List	वृषभ
Little	व्यायाम

- (a) In Great Britain and in some other countries of Western Europe, where economic conditions were better, capitalism less fearful, and *parliamentarism more strongly entrenched* (संसदीय व्यवस्था अधिक मजबूती से जमी हुई), there was no such strong feeling, but only a gradually spreading disillusionment. Even left - wing Socialists did not give up hope in parliamentary methods, both because there seemed to be a hope of getting a clear Socialist majority in Parliament, and also because there was nothing to shake the mass of the people out of the accustomed ruts (लीक), or to drive them to extreme courses out of sheer discomfort (बेचैनी) and despair. Great Britain especially remained, except a section of the unemployed, too comfortable to be enthusiastic, and too sceptical of anything important really happening to begin thinking in terms of using force.

अथवा

- (b) What should an adult do when he meets a child ? Above all, remember that a child is an individual, not a toy or a thing,

and address him as a person. Do not tickle him to make him roll with laughter. This kind of behaviour does have its place but it is usually impossible for the excited child to recognize where the socially acceptable boundary of such activity lies. He becomes quite, unable to stop. What you started as innocent fun almost invariably changes the child into an irritating nuisance who persists in interrupting your conversation with his parents. The end is usually punishment for him.

When you meet an adult with a child, it is best to address your first remarks to the adult. Then turn to the child, say a few words of greeting and, if you wish, ask about some activity of interest to him. Do not try to carry on a parallel conversation with both adult and child at the same time. But whatever you do, do not try to ignore the child.

7. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) देश में भूतपूर्व सैनिकों की संख्या 21 लाख को पार कर चुकी है। सबसे ज्यादा भूतपूर्व सैनिक पंजाब में है और उसके बाद इनकी सबसे ज्यादा संख्या उत्तराखंड में है। प्रश्न के लिखित उत्तर में लोकसभा को जानकारी

देते हुए रक्षा राज्यमंत्री ने यह बताया कि थलसेना, वायुसेना और नौसेना के भूतपूर्व सैनिकों की कुल संख्या 21 लाख 13 हजार 867 तक पहुँच चुकी है। सर्वाधिक 18 लाख 83 हजार भूतपूर्व सैनिक थलसेना से, 1 लाख 48 हजार 015 वायुसेना से और 82 हजार 608 सैनिक नौसेना से हैं। राज्यमंत्री ने बताया कि भूतपूर्व सैनिकों को आम नागरिक जीवन जीने के वास्ते तैयार करने के लिए प्रशिक्षण दिया जाता है। पुनर्वास महानिदेशालय और भूतपूर्व सैनिक कल्याण बोर्ड को सैन्यकर्मियों को नई पारी के लिए तैयार करने की जिम्मेदारी सौंपी गई है। उनके लिए कई स्वरोज्जगार योजनाएँ भी चलाई जाती हैं। उन्हें सुरक्षा एजेंसी चलाने, सेना के पुराने वाहनों का आवंटन, कोयला परिवहन योजना, मदर डेयरी दूध और फल तथा सब्जियों की दुकानें चलाने, एन.सी.आर. (NCR) क्षेत्र में CNG स्टेशन के प्रबंधन, भारतीय राष्ट्रीय राजमार्ग प्राधिकरण के अंतर्गत टोल प्लाजा के प्रबंध आदि में सहायता दी जाती है।

### अथवा

- (b) राजभाषा की समस्या कहीं भी इस कसौटी पर हल नहीं हुई है कि वह भाषा कितनी समृद्ध है। यहाँ भी वह कसौटी नहीं चलेगी। सामाजिक और सांस्कृतिक जीवन की आवश्यकताओं ने पहले भी अनेक बुद्धिजीवियों

को भारतीय भाषाएँ अपनाने पर बाध्य किया था। कुछ अंतर्राष्ट्रीय समस्याओं ने इन आवश्यकताओं में इजाज़ा किया है। राष्ट्रीय आत्मसम्मान का निर्वाह शायद देश में इतना आवश्यक नहीं होता जितना विदेश में। अखबारों के अनुसार स्वाधीन भारत के प्रधानमंत्री श्री जवाहरलाल नेहरू ने जनवरी में कहा था, “मैं अँग्रेज़ी का पक्षपाती हूँ। मैं चाहता हूँ कि न केवल भारत में अँग्रेज़ी पढ़ी जाय वरन् उसकी शिक्षा का और भी प्रसार हो। लेकिन मैं इसकी कल्पना नहीं कर सकता कि कोई अँग्रेज़ी को भारत की राष्ट्रभाषा कहे। मैं चाहता हूँ कि लोग इस बात पर ध्यान दें। यह कहना कि अँग्रेज़ी एक राष्ट्रीय भाषा है, सत्य के विरुद्ध है। यह झूठ है। --- यह बात विचारणीय है कि हम कब तक अँग्रेज़ी का व्यवहार करते हैं या व्यावहारिक कारणों से अँग्रेज़ी और हिंदी दोनों को काम में लाते हैं।”

---